

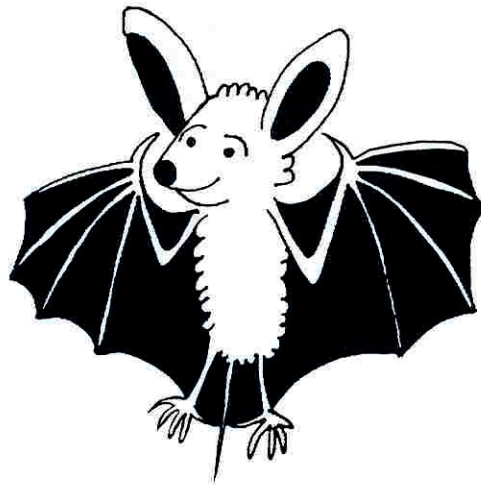
Marcelo el Murciélago ♦ Marcelo the Bat



by Laura Navarro

Illustrations by Juan Sebastián

A Iván



*y a los niños y los murciélagos
que conviven en la tierra*

No part of this publication may be reproduced in whole or in part, or stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without written permission of the publisher.

Requests for permission to make copies of any part of the work should be mailed to:
Bat Conservation International, P.O. Box 162603, Austin, Texas 78716

ISBN 0-292-75567-8

Text and illustrations copyright ©1997 by Laura Navarro and Juan Sebastián
Design by Sara McCabe and Jeannette Ivy



All rights reserved. Published by Bat Conservation International, Inc.
P.O. Box 162603, Austin, Texas 78716
Printed in the U.S.A.

Acknowledgements

The author would like to thank the following people for their help in creating this book: Rodrigo Medellín, Clementina Equihua, Mónica Velasco, Joaquín Arroyo, Andrea Seidel, Jenny Pavisic, María de Jesús Teniente, María Luisa Franco, Manola Rius, Ana Bonilla, Steve Walker, Sara McCabe, and Janet Tyburec.

Bat Conservation International and the Programa para la Conservación de los Murciélagos Migratorios gratefully acknowledge our partners in the protection of migratory bats, who made this publication possible:



AMMAC



SEMARNAP
SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA



Marcelo el Murciélago



Marcelo the Bat

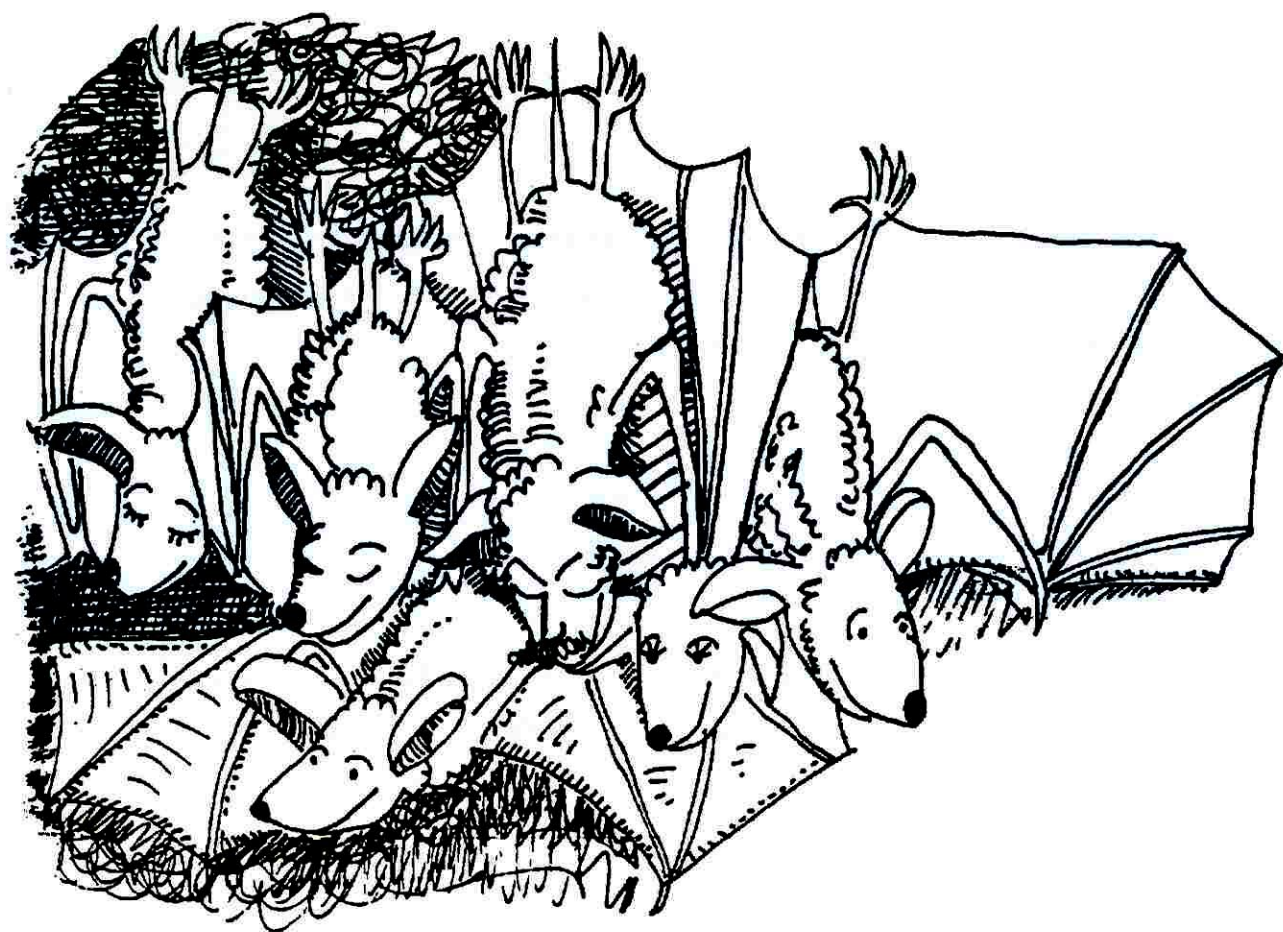
By Laura Navarro

Illustrations by Juan Sebastián

Marcelo dormía en su cueva, como todos los días, junto a sus papás y sus amigos. De pronto se empezaron a escuchar ruidos de alas que se abrían y algunos murciélagos se pusieron a volar.



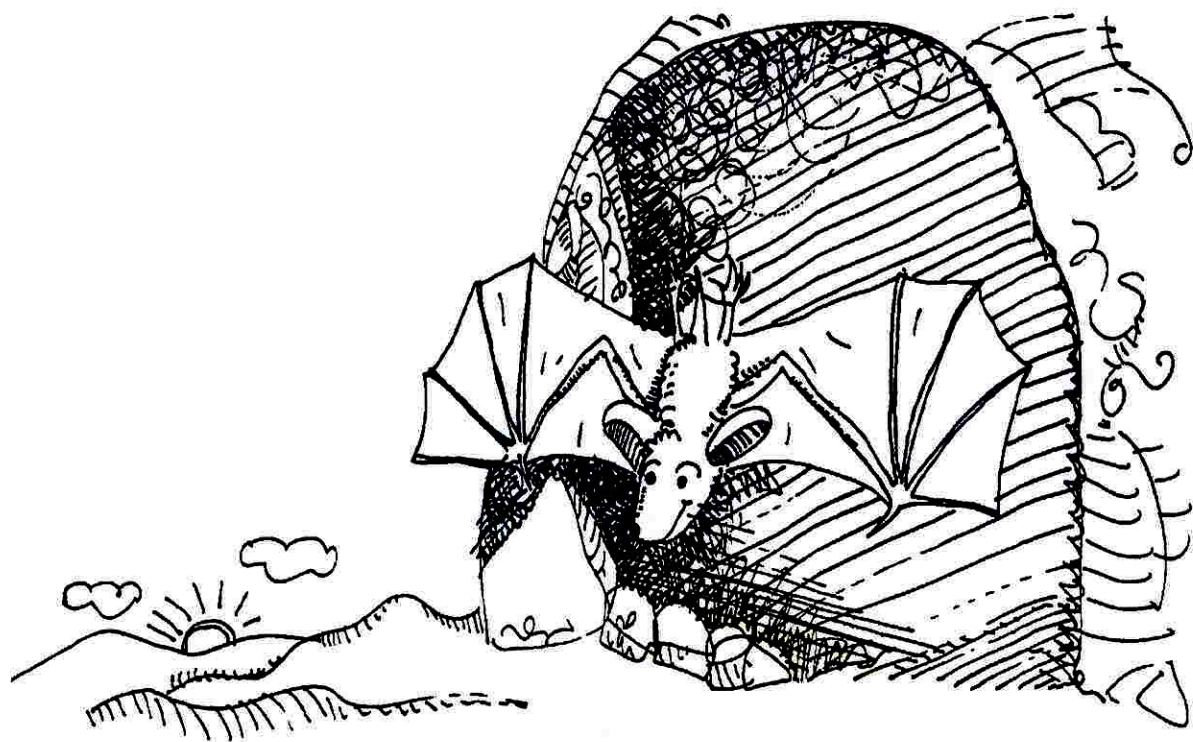
Marcelo slept in his cave, like always, next to his parents and friends. Suddenly the sound of flapping wings filled the cave and some bats began to fly.



Marcelo abrió los ojos y se dio cuenta de que se estaba poniendo el sol; se estiró, abrió sus alas y saludó a sus compañeros.



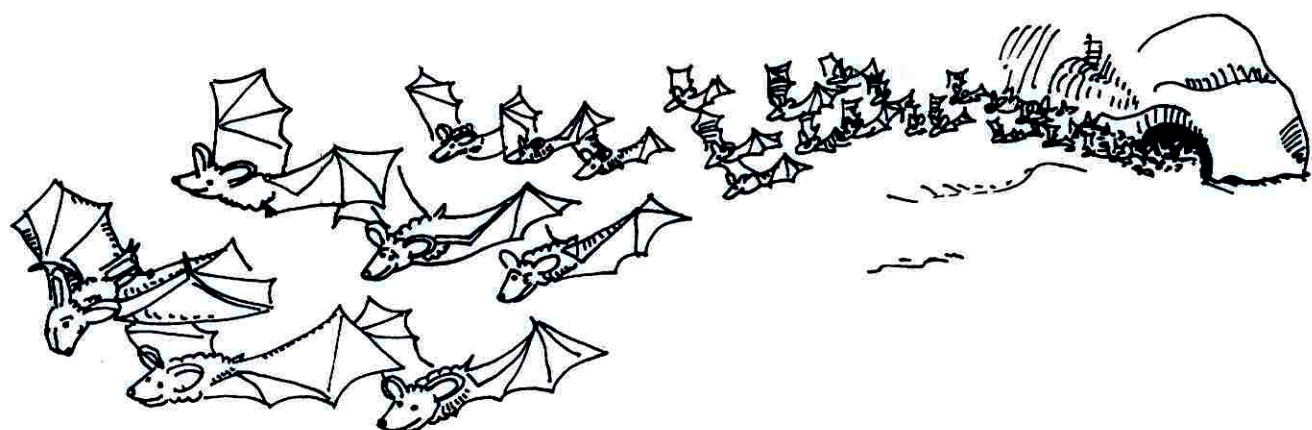
Marcelo opened his eyes and found that the sun was setting. He stretched his body and wings and greeted his friends.



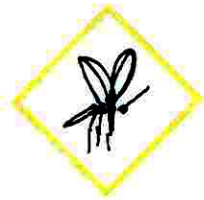
Marcelo estaba platicando con sus amigos cuando la señal llegó: era hora de salir a cenar. Salieron unos detrás de otros y el cielo se cubrió con una nube oscura de murciélagos.



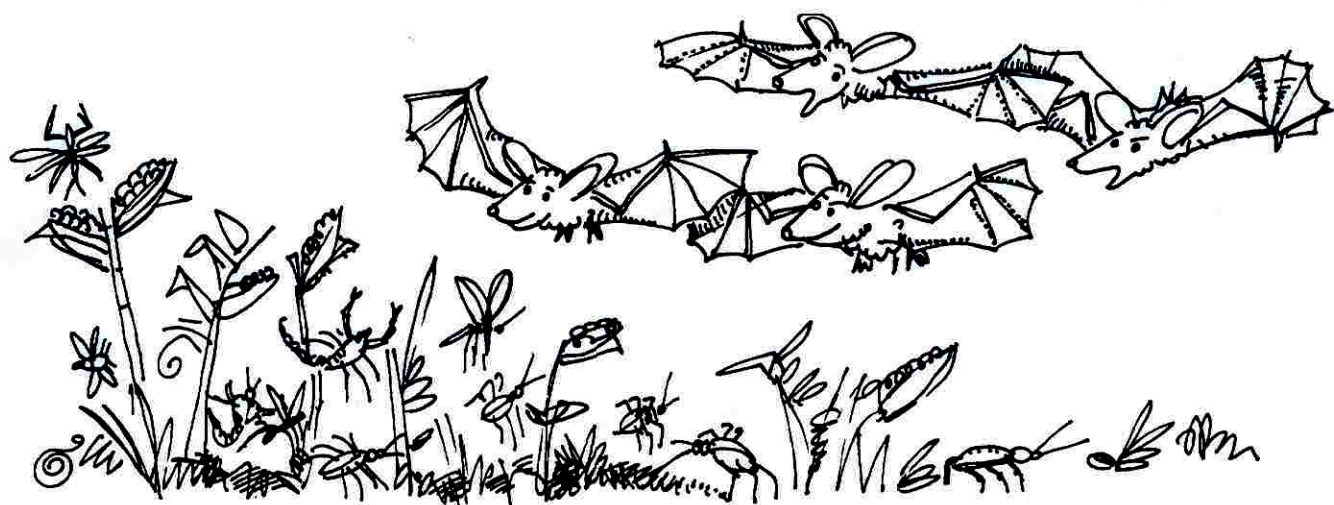
Marcelo was talking with his friends when the signal came: it was time for dinner. They came out, one after the other, and covered the sky with a dark cloud of bats.



Llegaron al campo, donde se encontraba su cena favorita: millones de insectos que se alimentan del maíz de los cultivos.



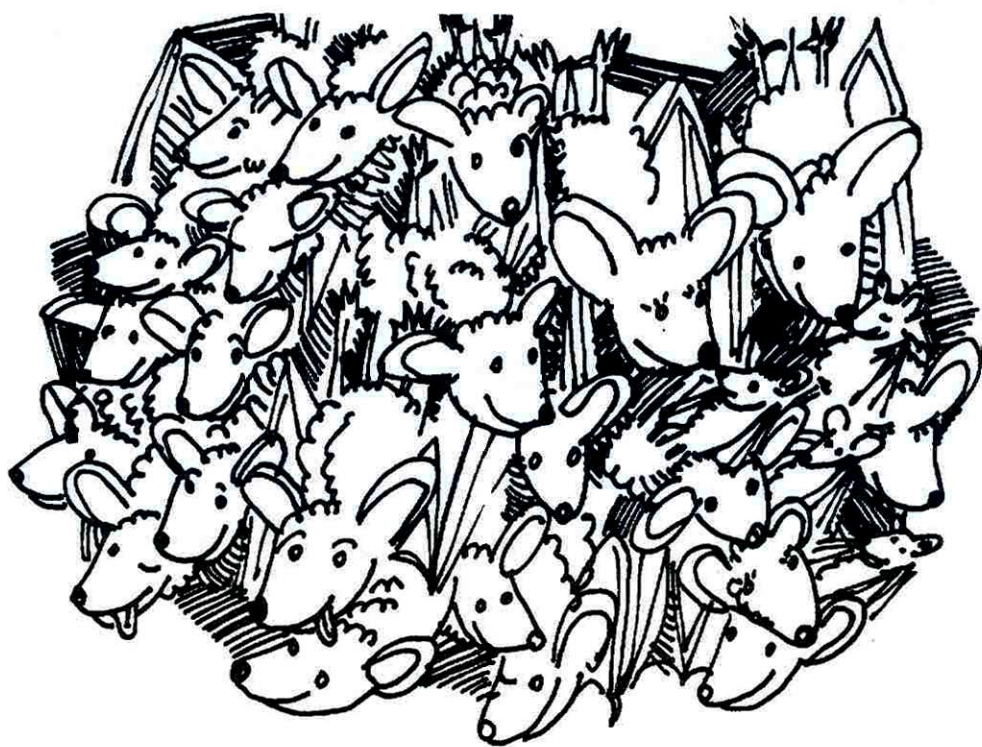
They reached the field and found their favorite dinner: millions of insects that were feeding on the corn crop.



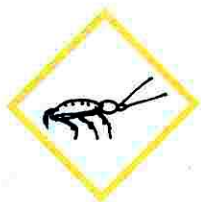
Todos los murciélagos cenaron y cuando estuvieron satisfechos regresaron a su cueva a limpiarse un poco, a hacer la digestión y a descansar un rato. Las mamás les dieron de comer a los bebés que todavía toman leche.



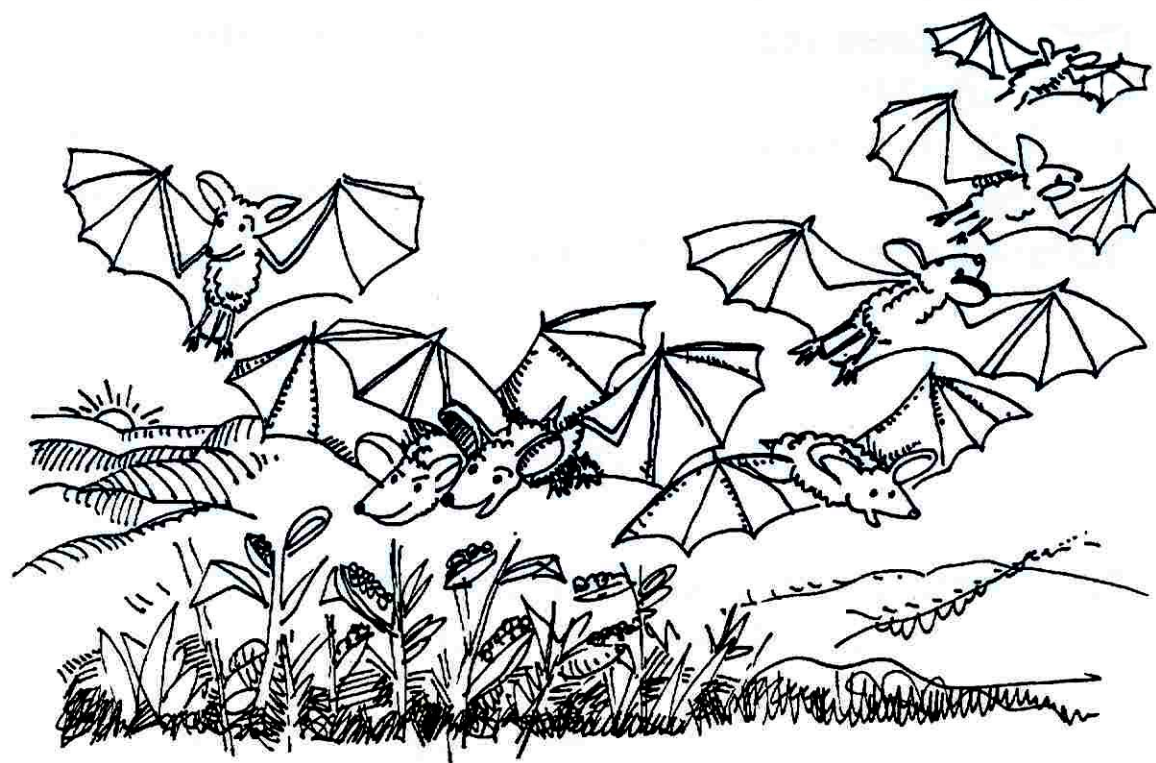
All the bats ate, and when they had enough, they went back to their caves to clean themselves, digest their supper, and rest for a while. Mother bats fed their babies milk.



Después de un rato, volvieron a salir a comer. Marcelo y sus amigos jugaban volando entre los cultivos, cuando de pronto vieron una luz muy tenue que se asomaba en el horizonte. Era hora de regresar a la cueva, pues ya iba a amanecer.



After a while, they came out again to eat some more. Marcelo and his friends were having fun flying through the fields, when they saw a faint light beginning to shine. It was time to go back to the cave. The sun was about to rise to start a new day.



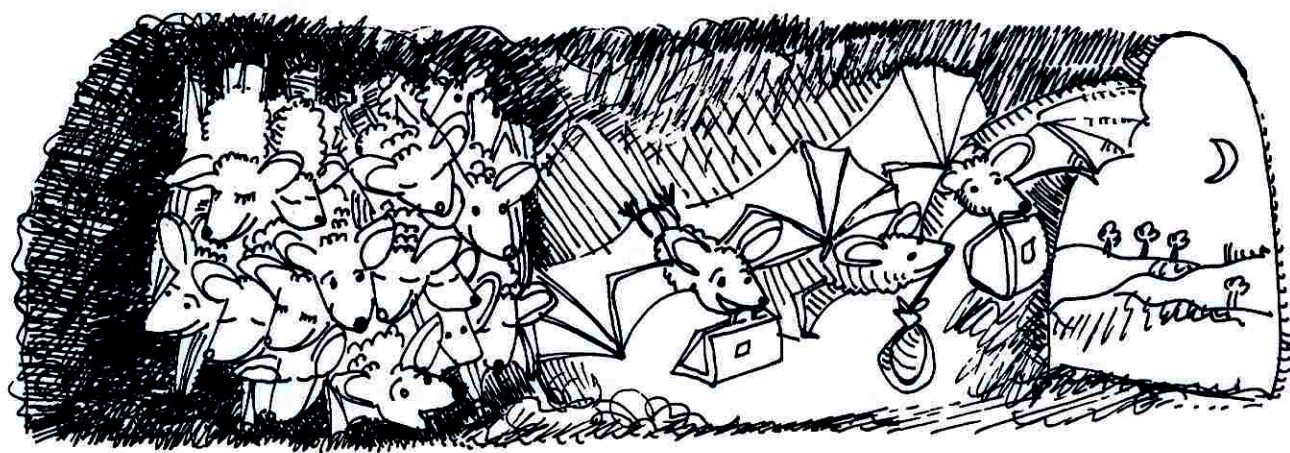
Así pasaron varios días, hasta que llegó el invierno. Como cada día hacía más frío, los murciélagos dormían cada vez más juntos para calentarse unos a otros.

Un día, Marcelo y sus amigos notaron que algo raro pasaba: todos los murciélagos de la colonia volaban agitados como si prepararan algo.



Days went by until winter came. Because days were colder, the bats slept closer together to keep each other warm.

One day Marcelo and his friends realized something strange was happening: all the bats in the colony flew restlessly as if preparing for something.



De pronto, un grupo grande de murciélagos se despidió y se fueron volando.

“¿Qué pasa?” preguntó Marcelo.

Uno de sus amigos que se marchaba alcanzó a decirle: “Es la migración.”

En ese momento, otro grupo también se fue.

Marcelo estaba muy sorprendido.



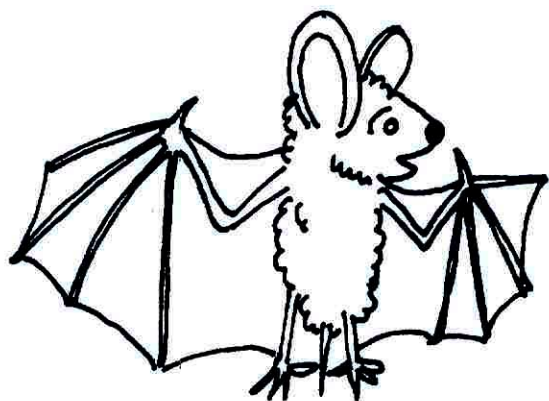
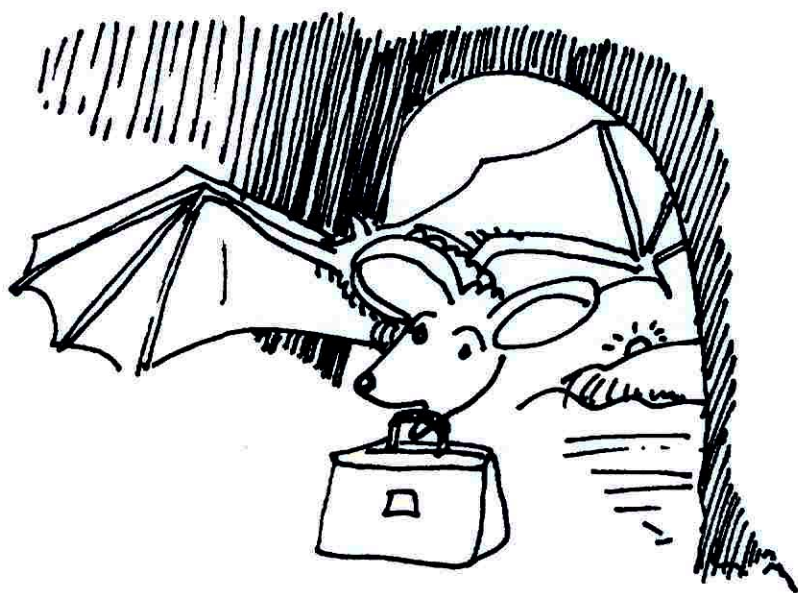
Suddenly a large group of bats said good-bye and flew away.

“What’s happening?” asked Marcelo.

Just before leaving, one of his friends said:

“It’s migration.”

Just then another group left. Marcelo was very surprised.



“¿Qué será eso de la migración?” pensó.



“What can migration be?” he thought.



Marcelo voló por toda la cueva buscando a alguno de sus compañeros para que le explicara lo que sucedía, pero no encontró a ninguno. Se dio cuenta entonces de que se había quedado solo. Su familia y su grupo se habían marchado.

Estaba muy confundido, cuando de repente oyó unos ruidos que provenían de la entrada. Volteó y vio que un grupo nuevo de murciélagos entraba en la cueva.

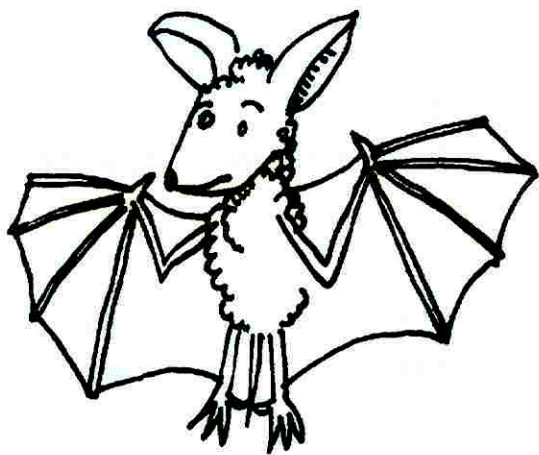
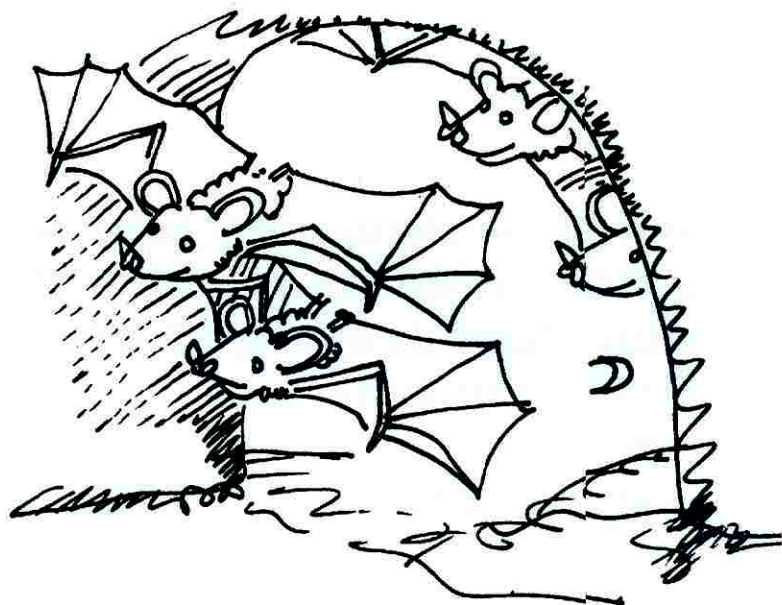
“¿Qué pasa?” les preguntó, pero ninguno le contestó. Parecía que no entendían lo que decía.



Marcelo flew all around the cave looking for a friend that could explain what was happening, but found no one. He realized then that he was alone. His family and his group had left.

He was very confused. He heard noises that came from the entrance. He turned around and saw a new group of bats coming into the cave.

“What’s happening?” he asked, but they didn’t answer. It was as if they didn’t understand him.



Marcelo se sintió solo y triste, se preguntaba dónde estaría su familia. De pronto, vio que unos cuantos murciélagos se acercaban a él.

¡Eran de su grupo!

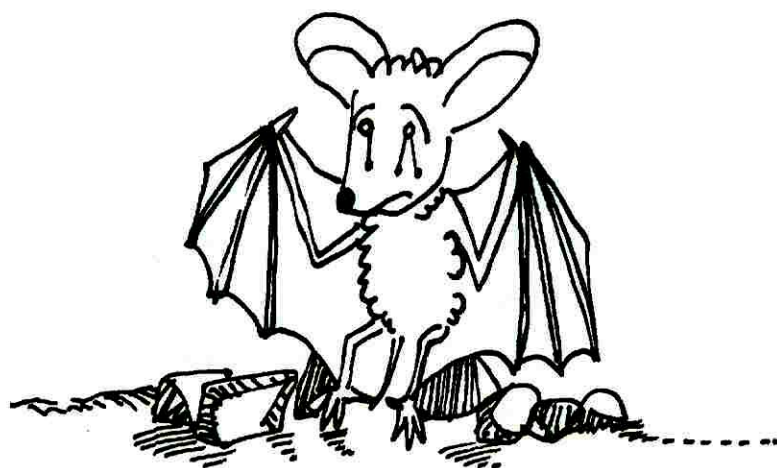
Después de saludarse le preguntaron: “¿Por qué no saliste con nosotros? Estábamos preocupados.”



Marcelo felt sad and lonely. He wanted to know where his family had gone. He then saw a few bats coming up to him.

They were from his group!

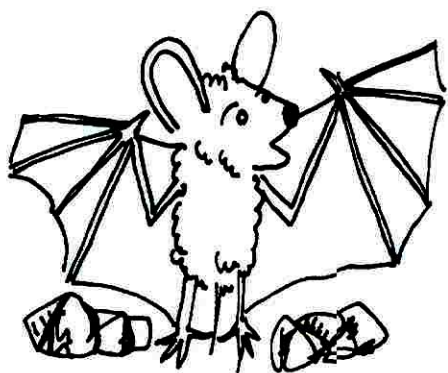
After greeting each other they asked him, “Why didn’t you come out with us? We were worried.”



Marcelo tenía muchas preguntas que hacer:
“¿Qué es eso de la migración?”
“¿Por qué se fueron?”
“¿Por qué están aquí estos otros murciélagos?”
Uno de ellos le contestó: “Es que todos los años, cuando llega el invierno nos vamos a un lugar más calientito y en donde hay muchos mosquitos para comer. Cuando pase el frío regresaremos aquí.”



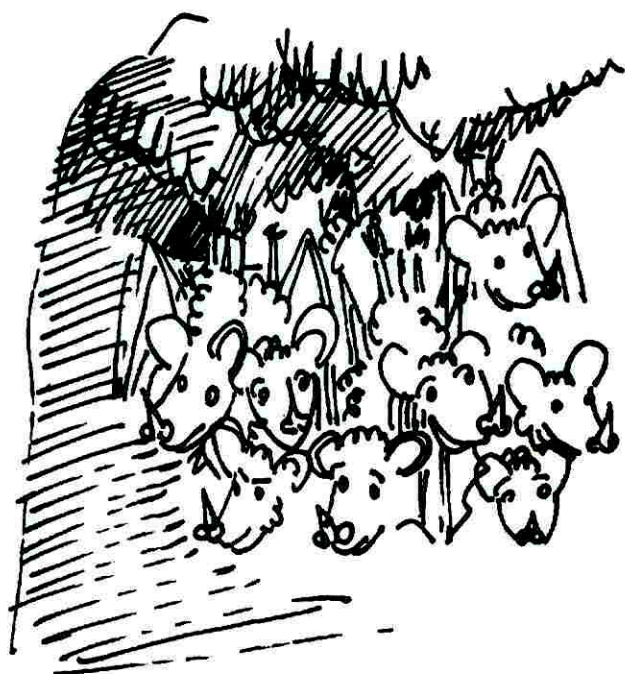
Marcelo had many questions:
“What is migration?”
“Why did you leave?”
“Why are these other bats here?”
One of his friends answered: “Every year when winter comes, we go to a warmer place where there are plenty of mosquitoes to eat. When the cold weather ends, we come back here.”



“Los murciélagos que llegaron también van al sur; están aquí para descansar un poco y después continuar el camino, ellos vienen del norte. Nosotros también pararemos en algunas cuevas en el camino, precisamente en una de ellas es donde debemos alcanzar a nuestro grupo. Ahora, ¡vámonos!”



“The new bats are also traveling south. They are here only to rest a little, but they will continue their journey. They come from the north. We will also stop to rest in some caves on the way. And now, we have to go join our group in one of those caves. Let's go!”



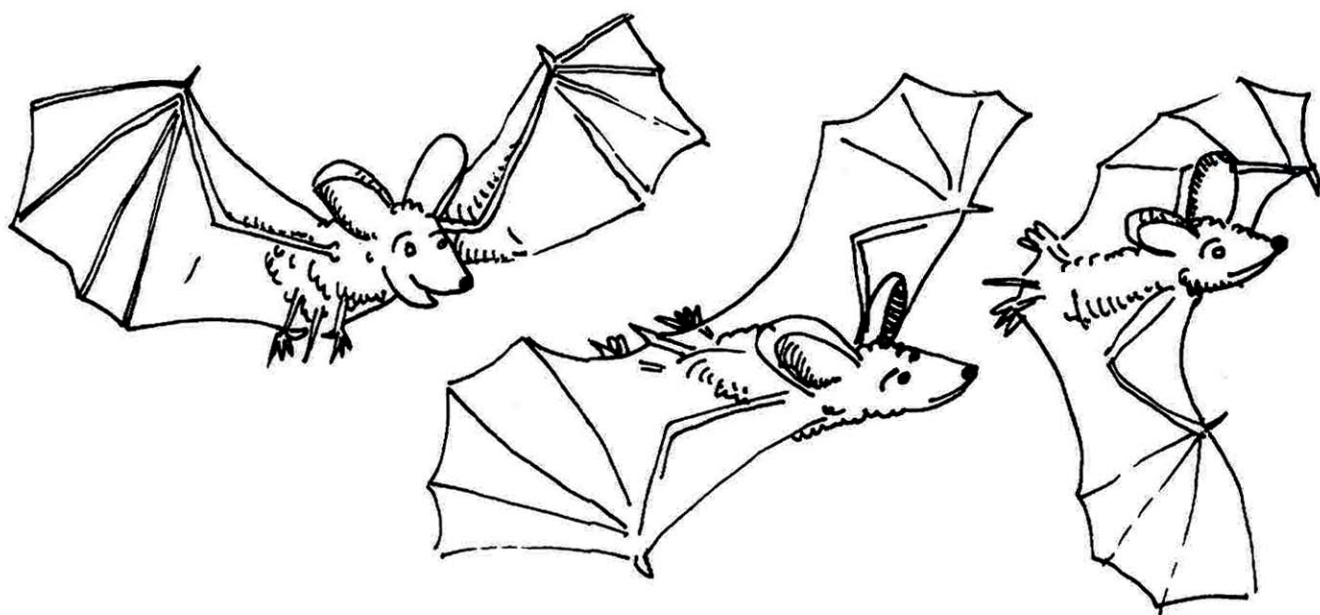
Marcelo se sintió feliz de ir con su grupo y emprender la gran aventura de la migración.



Marcelo was happy to be with his group again and in this great adventure called migration.

Fin

The End



Did You Know?

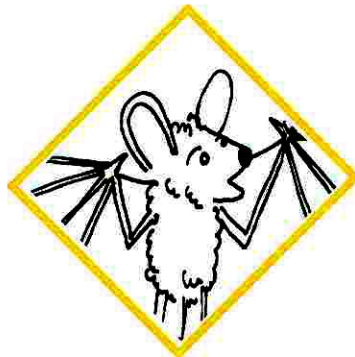
Many things people believe about bats are not true. Bats are not blind, they aren't rodents, and they don't get tangled in people's hair.



Bats carefully groom themselves, just like cats. They are among the cleanest of animals.



There are nearly one thousand kinds of bats. Bats make up almost one-quarter of all mammal species (types).



¿Sabías que?

Muchas de las cosas que la gente cree de los murciélagos no son ciertas. Los murciélagos no son ciegos, no son ratones viejos y no se enredan en el pelo de las personas.



Los murciélagos se asean cuidadosamente a sí mismos, como los gatos. Se encuentran entre los animales más limpios.



Existen cerca de mil clases diferentes de murciélagos, que representan una cuarta parte de todos los tipos de mamíferos que hay en el mundo.



Did You Know?

More than two-thirds of bats eat insects, one-third eat fruit or nectar, and about one percent eat fish, mice, frogs, or other small animals. Less than one-third of one percent of bats are vampire bats. Vampire bats live only in Latin America.



Bats that eat insects protect people from mosquitoes and farmers from crop damage. The 20 million Mexican free-tailed bats that live in Bracken Cave in central Texas eat about 200 tons of insects in a single midsummer night.

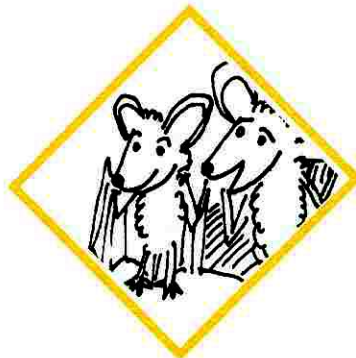


¿Sabías que?

Más de dos tercios de las clases de murciélagos comen insectos, casi un tercio come frutas o nectar de las flores, y sólo unos pocos comen peces, ratones, ranas u otros animales pequeños. Sólo tres clases de murciélagos comen sangre y son llamados vampiros. Los vampiros viven solamente en latinoamérica.



Los murciélagos que comen insectos protegen a la gente de los mosquitos y evitan que los insectos dañen las cosechas de los agricultores. Los 20 millones de murciélagos mexicanos de cola libre que viven en la Cueva de Bracken en el centro de Texas comen 200 toneladas de insectos en una sola noche de verano.



Recommended books about bats for further reading (in English)

Batman: Exploring the World of Bats

by Laurence Pringle

Charles Scribner's Sons, New York, 1991

The story of Merlin Tuttle's fascination with bats from his youth until he founded Bat Conservation International. 24 color photographs.

Extremely Weird Bats

by Sarah Lovett

John Muir Publications, Santa Fe, 1991

Descriptions of 21 of the world's most interesting and unusual bat species with full-page color photographs.

Shadows of the Night: The Hidden World of the Little Brown Bat

by Barbara Bash

Sierra Club Books for Children, San Francisco, 1993

A description of a year in the life of a little brown bat, illustrated with rich watercolors.

Stellaluna

by Janell Cannon

Harcourt, Brace, & Company, New York, 1993

A beautifully illustrated story about a bat raised by birds.

THIS BOOK IS a product of Bat Conservation International and the Program for the Conservation of Migratory Bats of Mexico and the United States (PCMM).



Bat Conservation International (BCI) is a non-profit organization committed to the protection of bats and their habitats. BCI addresses this uniquely challenging and neglected area of conservation by changing attitudes, not by confrontation. All of BCI's efforts are based on scientific research, public education, and direct conservation.

The PCMM is a collaboration between BCI, the National University of Mexico, the Mexican Mammal Society, the U.S. Fish and Wildlife Service, and other universities, organizations, and government agencies on both sides of the border. Through research, education, and partnership, the PCMM is working to recover and conserve the populations of migratory bats that move between Mexico and the United States.

Bat Conservation International

P.O. Box 162603 Austin, Texas 78716 USA
Phone: (512) 327-9721
Fax: (512) 327-9724
<http://www.batcon.org>

ESTE LIBRO ES una producción de Bat Conservation International y el Programa Para La Conservación de Los Murciélagos Migratorios de México y Los Estados Unidos (PCMM).

Bat Conservation International (BCI) es una organización no lucrativa comprometida con la protección de los murciélagos y sus habitats. BCI se dedica a esta área de la conservación tan singular, desafiante y desatendida a través de propiciar un cambio en las actitudes, y no por confrontación. Todos los esfuerzos de BCI están basados en investigación científica, educación del público y conservación directa.

El PCMM es una colaboración entre BCI, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Asociación Mexicana de Mastozoología, USFWS, y otras universidades, organizaciones y agencias gubernamentales a ambos lados de la frontera. A través de investigación, educación y colaboraciones, el PCMM trabaja para recuperar y conservar las poblaciones de murciélagos migratorios que se mueven entre México y los Estados Unidos.

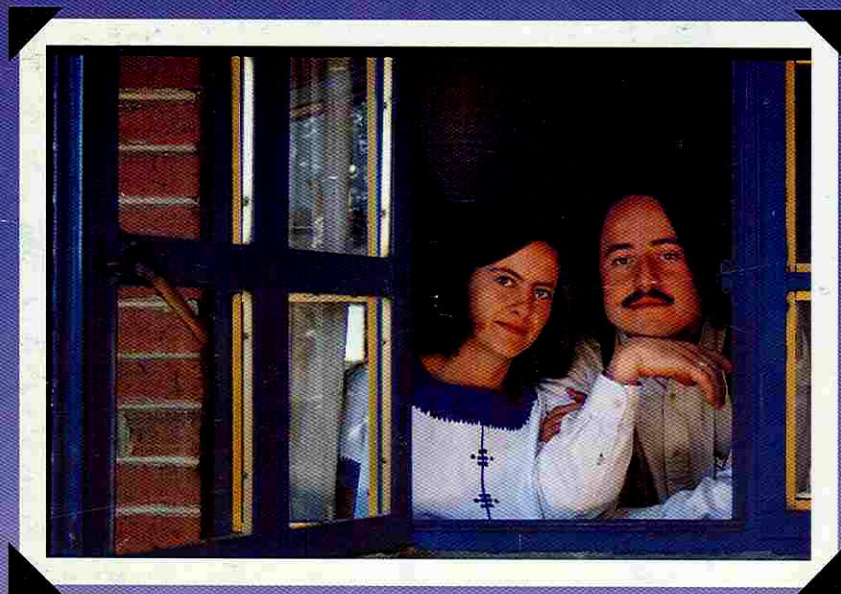


**Programa Para La Conservación de Los Murciélagos
Migratorios de Mexico y Los Estados Unidos**

Moneda #16, Col. Centro 06060 México, D.F.

Phone: (52-5) 522-35-15

Fax: (52-5) 522-43-67



Sobre el autor y el ilustrador

LAURA NAVARRO es especialista en educación ambiental y la directora de los programas educativos del PCMM.

JUAN SEBASTIÁN es un artista de renombre que ha presentado veinticuatro exposiciones individuales en México, España, y la India. Es el ganador del Concurso Internacional Juguete Arte-Objeto.

Laura y Juan están casados y tienen un hijo, Iván. Viven en México D.F.

About the author and illustrator

LAURA NAVARRO is a specialist in environmental education and the director of educational programs of the PCMM.

JUAN SEBASTIÁN is a renowned artist who has presented twenty-four individual exhibitions in Mexico, Spain, and India. He is the winner of the International Toy Object-Art Contest.

Laura and Juan are married and have a son, Iván. They live in Mexico City, Mexico.

Distributed to the Trade by:



UNIVERSITY OF TEXAS PRESS
PO Box 7819
Austin, TX 78713-7819



A publication of
Bat Conservation
International, Inc.

ISBN 0-292-75567-8



9 780292 755673

50895